

# Curriculum Vitae: Shuly Wintner

December 22, 2020

## 1 Personal Details

**Name:** Shuly Wintner

**Affiliation:** Department of Computer Science, University of Haifa, Haifa, Israel

**Phone:** +972-4-8288180

**Fax:** +972-4-8249331

**E-mail:** [shuly@cs.haifa.ac.il](mailto:shuly@cs.haifa.ac.il)

**URL:** <http://cs.haifa.ac.il/~shuly>

## 2 Higher Education

### A. Undergraduate and Graduate Studies

**1986–1988 B.A.** [Technion, Israel Institute of Technology, Computer Science](#).

**1988–1991 M.Sc.** [Technion, Israel Institute of Technology, Computer Science](#). Thesis: *Syntactic Analysis of Hebrew Sentences*. Advisor: Prof. Uzzi Ornan.

**1993–1997 D.Sc.** [Technion, Israel Institute of Technology, Computer Science](#). Thesis: *Abstract Machine for Unification Grammars with Applications to an HPSG Grammar for Hebrew*. Advisor: Prof. Nissim Francez.

### B. Post-Doctoral Studies

**4/1997–8/1998** [Seminar für Sprachwissenschaft, Universität Tübingen, Germany](#). Host: Prof. Erhard Hinrichs.

**9/1998–8/2000** [Institute for Research in Cognitive Science, University of Pennsylvania](#). Host: Prof. Aravind Joshi.

## 3 Academic Ranks and Tenure in Institutes of Higher Education

**10/2000–11/2004** Lecturer, [Department of Computer Science, University of Haifa](#)

**12/2004–5/2010** Senior lecturer (with tenure), [Department of Computer Science, University of Haifa](#)

**9/2006–8/2007** Visiting Professor, [Language Technologies Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University](#)

**6/2010–4/2014** Associate Professor, [Department of Computer Science, University of Haifa](#)

**5/2014–present** Full Professor, [Department of Computer Science, University of Haifa](#)

## 4 Service

### 4.1 Offices in University of Haifa Academic Administration

10/2008–7/2010 Chair, M.Sc. Committee, Department of Computer Science

10/2012–2/2017 Head, Department of Computer Science

10/2013–9/2018 University of Haifa Senate Member

10/2013–9/2016 Senate representative to the Board of Governors

10/2014–9/2019 Member, Senate Honorary Degree Committee

10/2019–present University of Haifa Senate Member

10/2016–11/2020 Chair, University of Haifa Faculty Union

### 4.2 National and International Committees

2003–2006 Member of the Steering Committee, [Knowledge Center for Processing Hebrew](#).

2005–2011 Chair, [ACL Special Interest Group on Computational Approaches to Semitic Languages](#).

2012–2013 Member, [Quality Assessment Committee for the Evaluation of Linguistics Study Programs in Israel](#).

2013–2017 Member of the Management Committee, [COST action IC1207](#).

2014–2018 Member of the Management Committee, [COST action IS1312](#).

2019–2020 Chair-elect, [European Chapter of the Association for Computational Linguistics](#).

2021–2022 Chair, [European Chapter of the Association for Computational Linguistics](#).

### 4.3 Editorial Board Membership

2003–2011 [Research on Language and Computation](#) (member of the editorial board 2003–2007, associate editor 2007–2008, editor-in-chief 2008–2011).

2011–present [Journal of Logic and Computation](#).

2012–present [Journal of Language Modelling](#).

2018–2019 [PLOS One](#).

### 4.4 Reviewing for Journals

[Journal of Linguistics](#) (2000); [Linguistics and Philosophy](#) (2004); [Journal of Child Language](#) (2009); [Journal of Logic, Language and Information](#) (2007–2009); [ACM Transactions on Asian Language Information Processing](#) (2008, 2010); [Research on Language and Computation](#) (2003–2011); [ACM Transactions on Speech and Language Processing](#) (2012), [Language Resources and Evaluation](#) (2005, 2013–2014), [Literary and Linguistic Computing](#) (2005, 2014), [Journal of Artificial Intelligence Research](#) (2014), [Natural Language Engineering](#) (1997–2000, 2006, 2008, 2010–2011, 2015); [Behavior Research Methods](#) (2018), [Computational Linguistics](#) (2001–2003, 2006–2013, 2018), [Transactions of the Association for Computational Linguistics](#) (2012–2019).

#### 4.5 Reviewing for Funding Agencies

[Israel Science Foundation](#), 2003, 2005, 2008, 2012, 2014, 2019; [National Science Foundation](#), 2011 (declined); The French National Research Agency (ANR), 2012 (declined); [Vienna Science and Technology Fund](#), 2012; The University of Antwerpen Research Council, 2013; COST, European Cooperation in Science and Technology, 2013 (declined); GIF, The German Israeli Foundation for Scientific Research and Development, 2013 (declined); South Africa's National Research Foundation, 2014 (declined), 2015; US-Israel Binational Science Foundation (2014); Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (2015); Committee on Research and Development of The Education University of Hong Kong (2016); European Research Council Consolidator Grants (2016); The French Ministry for Europe and Foreign Affairs (2020).

#### 4.6 Chairing Conference Program Committees

[ESSLLI 2000 Workshop on Linguistic Theory and Grammar Implementation](#), Birmingham, England, 2000 (**co-chair**).

[ACL 2002 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages](#), Philadelphia, July 2002 (**co-chair**).

[NLULP 2002](#), 7th International Workshop on Natural Language Understanding and Logic Programming, Copenhagen, July 2002 (**program chair**).

[FGTrento](#), The 7th conference on Formal Grammar, Trento, August 2002 (**co-chair**).

[FGVienna](#), The 8th conference on Formal Grammar, Vienna, August 2003 (**co-chair**).

[FGNancy](#), The 9th conference on Formal Grammar, Nancy, August 2004 (**co-chair**).

[COLING 2004](#), The 20th International Conference on Computational Linguistics, Geneva, Switzerland, August 2004 (**area chair** for Phonology and Morphology).

[FG-MOL 2005](#), The 10th conference on Formal Grammar and the 9th Meeting on Mathematics of Language, Edinburgh, August 2005 (**co-chair**).

[FG 2006](#), The 11th conference on Formal Grammar, Malaga, July 2006 (**co-chair**).

[EACL 2006](#), the 11th meeting of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Trento, April 2006 (**program co-chair**).

[EACL 2009 Workshop on Computational Approaches to Semitic Langs.](#), Athens, April 2009 (**co-chair**).

[EACL 2014](#), the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Gothenburg, Sweden, April 2014 (**general chair**).

[MWE 2015, 11th Workshop on Multiword Expressions](#), Denver, June 2015 (**co-chair**).

[ACL 2018](#), the 56th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Melbourne, Australia, July 2018 (**area chair** for Linguistic Theories, Cognitive Modeling and Psycholinguistics).

[ACL 2019](#), the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Florence, Italy, July–August 2018 (**area chair** for Linguistic Theories, Cognitive Modeling and Psycholinguistics).

#### 4.7 Reviewing for Conferences

[HPSG 1999](#); [NLULP 1999](#); [MOL 1999](#); [COLING 2000](#); [RANLP 2001](#); [ESSLLI 2001 student session](#); [ACL 2001](#); [Student Research Workshop at ACL 2002](#); [EACL03 Student Session](#); [Machine Translation for](#)

Semitic Languages; ACL 2004 Posters/Demos session ACL 2005 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages ACL 2004; ACL 2005 Workshop Committee; ACL 2005; HPSG 2005; FSMNLP 2005; 3rd International Wordnet Conference; COLING-ACL 2006; LATA 2007; NAACL-HLT 2007; ACL 2007 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages; ACL 2007 Workshop on Deep Linguistic Processing; ACL 2007; IATL 2007; EMNLP-CoNLL 2007; FG 2007; FSMNLP 2007; ACL 2008; FG 2008; EMNLP 2008; FSMNLP 2008; SIGMORPHON 2008; EACL 2009; NAACL-HLT 2009; 2009 Workshop on Systems and Frameworks for Computational Morphology; IWPT 2009; ACL-IJCNLP 2009; FG 2009; EMNLP 2009; NAACL 2010; ACL 2010; SIGMORPHON 2010; The Second Named Entities Workshop (NEWS 2010); LREC 2010 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages; COLING 2010; EMNLP 2010; ACL-HLT 2011; EMNLP 2011; IWPT 2011; ICJNLP 2011; EACL 2012; ACL 2012; FSMNLP 2012; Cognitive 2012; SIGMORPHON 2012; EMNLP-CoNLL 2012; COLING 2012; NAACL 2013; ACL 2013; EMNLP 2013; EACL 2014 Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Learning; EACL 2014 Workshop on Multiword Expressions; SIGMORPHON 2014; ACL 2014; COLING 2014; EMNLP 2014; NAACL-HLT 2015; ACL-IJCNLP 2015; EMNLP 2015; PARSEME-5; WMT 2015; NAACL 2016 Workshop on Multilingual and Cross-lingual Methods in NLP; NAACL-HLT 2016; PARSEME-6; SIGMORPHON 2016; CogACLL 2016; ACL 2016; COLING 2016; EMNLP 2016; Grammar and lexicon: interactions and interfaces (2016); EACL 2017; ACL 2017; NAACL 2018; CogACLL 2018; LAW-MWE-CxG 2018; EMNLP 2018; ACL 2019; NAACL 2019; ACL 2020; EMNLP 2020.

#### **4.8 Organization and Administration**

Organization of the first Israeli Seminar on Computational Linguistics, Technion, Haifa, 1995–1996.

Organizer, [Israeli Seminar on Computational Linguistics](#), University of Haifa, February 2001.

Co-organizer, [Israeli Seminar on Computational Linguistics](#), Technion, Haifa, December 2003.

Organizer, [Israeli Seminar on Computational Linguistics](#), University of Haifa, June 2006.

Organizer, [Workshop on Large-scale Grammar Development and Grammar Engineering](#), University of Haifa, June 2006.

Organizer, [Workshop on Formal Approaches to Lang. Acquisition](#), University of Haifa, October 2007.

Local organizer, [CICLing-2008](#), University of Haifa, Israel, February 2008.

Co-organizer, [Languages: from Formal to Natural](#), Technion, Haifa, May 2009.

Co-organizer, [Haifa Workshop on Psycholinguistics](#), University of Haifa, January 2010.

Co-organizer, [Israeli Seminar on Computational Linguistics](#), Tel Aviv University, June 2010.

Organizer, [Workshop on Machine Translation and Morphologically-rich Languages](#), University of Haifa, January 2011.

Local organizer, [Israeli Seminar on Computational Linguistics](#), University of Haifa, September 2014.

Local organizer, [PARSEME 3rd general meeting](#), University of Haifa, September 2014.

Local organizing committee member, [10th Mediterranean Morphology Meeting](#), University of Haifa, September 2015.

## 5 Invited Lectures

### 5.1 Keynotes

<b>Date</b>	<b>Place</b>	<b>Name of Forum</b>	<b>Presentation/Comments</b>
2010	Iași, Romania	<a href="#">11th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CiCLing)</a>	Computational Models of Language Acquisition
2011	Dubrovnik, Croatia	<a href="#">NooJ 2011</a>	Hebrew Multi-word Expressions: Computational Aspects
2013	Bar Ilan University	<a href="#">Third Israeli Conference of Research Students in Modern Hebrew</a>	The Features of Translationese: Computational Approaches to Translation Studies
2017	Orléans, France	<a href="#">TALN, the 24th edition of the French NLP conference</a>	Computational Approaches to the Study of Translation
2018	Tel Aviv University	<a href="#">The 4th annual Usage-Based Linguistics conference</a>	Computational Approaches to the Study of Translation

### 5.2 Workshop Invited Talks

<b>Date</b>	<b>Place</b>	<b>Name of Forum</b>	<b>Presentation/Comments</b>
1999	Dagstuhl, Germany	<a href="#">Dagstuhl Seminar on Efficient Language Processing with High-level Grammar Formalisms</a>	Grammar Composition
1999	Las Cruces, NM	<a href="#">Sixth International Workshop on Natural Language Understanding and Logic Programming</a>	Logic Programming Paradigms in Computational Linguistics
2003	Haifa, Israel	<a href="#">ISCOL'03</a>	Resources for Processing Hebrew
2005	Malta	<a href="#">Malta Workshop on Language Technology and Education</a>	Resources for Processing Hebrew
2007	Nancy, France	<a href="#">eXtensible MetaGrammar Workshop</a>	Associativity of tree-based formalisms
2007	Prague, Czech Rep.	<a href="#">Workshop: What can Natural Language Processing and Semantic Web technologies do for eLearning?</a>	Cross-lingual Information Retrieval for Cultural Heritage Appreciation
2009	Haifa, Israel	<a href="#">Symposium on Languages: from Formal to Natural</a>	Formal Grammars of Early Language
2013	Paris, France	<a href="#">The Workshop on Language, Cognition and Computational Models</a>	The Features of Translationese
2013	Warsaw, Poland	<a href="#">COST Action IC1207 PARSEME meeting</a>	Hebrew Multi-word Expressions: Lexical Representation and Morphological Processing
2014	Tübingen, Germany	<a href="#">Current Trends in Language Technology and Linguistic Modeling</a>	The Features of Translationese

## 6 Colloquium Talks

<b>Date</b>	<b>Place and Name of Forum</b>	<b>Presentation/Comments</b>
1994	Seminar für Sprachwissenschaft, Tübingen, Germany	Abstract Machine for TFSs
1994	<a href="#">ESSLLI'94 Workshop on Grammar Formalisms for NLP</a> , Copenhagen, Denmark	Abstract Machine for TFSs
1994	Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Stuttgart, Germany	Abstract Machine for TFSs
1995	Seminar für Sprachwissenschaft, Tübingen, Germany	Parsing with TFSs
1996	Intel Design Center, Haifa, Israel	Efficient Compilation of Grammars for Natural Languages
1997	DFKI (German Research Center for Artificial Intelligence), Saarbrücken, Germany	Amalia—Abstract MACHine for Linguistic Applications
1998	<a href="#">CSLI Talk</a> , Stanford, CA	Efficient Compilation of Grammars for Natural Languages
1998	Xerox PARC, Palo Alto, California	Efficient Compilation of Grammars for Natural Languages
1999	<a href="#">PIRCS-FEST '99 – Mini-conference on postdoctoral research in Cognitive Science at Penn</a> , IRCS, Philadelphia	Modularized Context-Free Grammars
2000	<a href="#">School of Computer Science and Engineering</a> , Hebrew University of Jerusalem	Logic Programming Paradigms in Computational Linguistics
2000	<a href="#">Department of Computer Science</a> , University of Haifa	Logic Programming Paradigms in Computational Linguistics
2000	<a href="#">PIRCS-FEST 2000: Mini-conference on postdoctoral research in Cognitive Science</a> , University of Pennsylvania	Typing as a Means for Validating Feature Structures
2000	<a href="#">Alfa Informatica</a> , University of Groningen	Modularized CFGs
2001	<a href="#">Computer Science Department</a> , Technion, Haifa	Modularized CFGs
2001	<a href="#">ITC-IRST</a> , Trento, Italy	Modularized CFGs
2001	<a href="#">Ben Gurion University</a> , Beer-Sheva, Israel	Modularized CFGs
2002	Intel Design Center, Haifa	Computational Linguistics: An Introduction
2003	Department of Mathematics, University of Haifa	Computational Linguistics: An Introduction
2003	Faculty of Mathematics and Computer Science, Weizmann Institute	Computational Linguistics: An Introduction
2005	International Guest lectures on Computer Science, Hogeschool Utrecht, The Netherlands	Finite-state Technology and its Applications for NLP
2007	<a href="#">Current Trends in Teaching Computational Linguistics</a> , Freudenstadt, Germany	Teaching Finite-state Technology: a Hands-on Approach
2008	Department of Computer Science, <a href="#">University of Malta</a>	Multi-word Expressions in Hebrew
2008	Department of Computer Science, <a href="#">University of Malta</a>	A Transfer-Based Hebrew-to-English Machine Translation System
2009	Haifa Language Forum, University of Haifa	Multi-word Expressions in Hebrew
2009	Second Haifa-Trento Collaboration Workshop, FBK-Irst, Trento, Italy	Transfer-Based Hebrew-to-English Machine Translation

2009	Interdisciplinary Colloquium, Department of Linguistics, Tel Aviv University	Computational Models of Language Acquisition
2010	Linguistics Colloquium, Bar Ilan University	Hebrew Multi-word Expressions: Computational Aspects
2012	MTA SZTAKI, Hungarian Academy of Sciences, Budapest	The Non-Associativity of Polarized Tree-Based Grammars
2012	Haifa Language Forum, University of Haifa	The Hebrew CHILDES Corpus
2013	<a href="#">CLT Seminar, University of Gothenburg</a> , Sweden	The Features of Translationese
2013	Cognitive Science Forum, University of Haifa	The Features of Translationese
2013	IBM Research Haifa Seminar	The Features of Translationese
2014	ILCC, University of Edinburgh, UK	The Features of Translationese
2015	Université François Rabelais de Tours, Blois, France	Identification of MWEs
2015	Distinguished Speakers in Language Science, Universität des Saarlandes, Germany	<a href="#">Identification of Translationese</a>
2015	Goethe-Universität Frankfurt, Germany	<a href="#">Identification of Translationese</a>
2015	Linguistic Modeling and its Interfaces, Universität Tübingen, Germany	<a href="#">Identification of Translationese</a>
2018	Georgetown University, Washington	Computational Approaches to the Study of Translation
2018	Carnegie Mellon University, Pittsburgh	Computational Approaches to the Study of Translation
2018	Multilingual Education Research Forum, Tel Aviv Univ.	Computational Approaches to the Study of Translation
2019	Humboldt University, Berlin	Computational Approaches to the Study of Translation

## 7 Research Grants

<b>Role</b>	<b>Partners</b>	<b>Topic</b>	<b>Source</b>	<b>Amount (own)</b>	<b>Year</b>
PI		Mathematical and Computational Infrastructure for Grammar Engineering	ISF	US\$ 150,000	2001-05
PI	E. Hinrichs	Grant for Organizing a German-Israeli School in Computational Linguistics	Minerva	DM 50,000	2001
PI		Grant for Establishing a Laboratory for New Faculty Members	ISF	US\$ 40,000	2002
PI		WordNet for Hebrew	MoST	ILS 394,105	2003-05
PI		Finite-state-based Morphological Analysis	MoST	ILS 365,905	2003-06
PI	I. Dagan	Cross-lingual Information Retrieval	IIA	US\$ 45,000	2005-07
PI		Grant for Holding a Research Workshop	ISF	US\$ 15,000	2006
PI		Hebrew to English Machine Translation	ISF	ILS 378,000	2006-09
CI	A. Itai (PI)	Hebrew Multi-word Tokens: Representation, Processing and Acquisition	ISF	ILS 780,000	2007-11
PI	A. Lavie, B. MacWhinney, A. Prior	Morphological and Syntactic Annotation of Hebrew Child Language	BSF	US\$ 142,000	2008-12
PI		Grant for Holding a Research Workshop	ISF	US\$ 16,000	2010

PI	N. Melnik	Grammar Engineering	ISF	ILS	873,600	2011-15
PI	M. Koppel	Improving Statistical Machine Translation through Machine Learning and Text Categorization	MoST	ILS	1,113,600	2011-14
PI	N. Melnik	Grant for Holding a Research Workshop	ISF	ILS	68,000	2015
PI	N. Smith, N. Schneider and Y. Tsvetkov	Modeling Crosslinguistic Influences between Language Varieties	NSF-BSF	US\$	114,000	2018-20
PI	A. Lüdeling, A. Prior	Crosslingual Language Varieties: A Multifaceted Investigation	DFG	EUR	179,000	2019-21
PI	R. Osadchi, R. Kolodny	HPC GPU Cluster for Machine and Deep Learning Applications	VATAT	ILS	4,300,000	2019
PI		Native Language Identification	CCLP	ILS	100,000	2020
PI	Y. Tsvetkov	Multilingual Language Generation	NSF-BSF	US\$	180,000	2020-22

## 8 Teaching

### 8.1 Courses Taught in Recent Years

Title	Year	Type	Level	Class Size
Introduction to Computer Science	2001-2020	Course	Undergrad.	60-160
Computational Linguistics	2001-2017	Course	Mixed	20-40
Natural Language Processing	2012-2020	Course	Mixed	20-40
Laboratory in natural language processing	2002-2019	Laboratory	Graduate	12-18

### 8.2 Tutorials and Teaching at Special Events

July 1997, BCN Summer School 97, [Graduate School for Behavioral and Cognitive Neurosciences](#), Groningen University. Tutorial, *Topics in Constraint-based Natural Language Processing*.

August 1998, [ESSLLI 1998: 10th European Summer School in Logic, Language and Information](#), Saarbrücken. 20-hour graduate course, [Unification-Based Linguistic Formalisms](#).

July 2000, [18th international conference on computational linguistics \(COLING-2000\)](#), Nancy, France. Tutorial, [Grammar Semantics](#).

August 2001, [ESSLLI 2001: The 13th Summer School in Logic, Language and Information](#), Helsinki, Finland. 10-hour mixed-level course, [Formal Language Theory for Natural Language Processing](#).

October 2002, [German-Israeli Minerva School in Computational Linguistics](#), Blaubeuren, Germany. 10-hour introductory course, [Formal Language Theory for Linguists](#).

August 2003, [ESSLLI 2003: The 15th Summer School in Logic, Language and Information](#), Vienna, Austria. 10-hour graduate course, [Unification Grammars](#).

September 2003, [MT-Summit IX](#), New Orleans, LA. Tutorial, *Finite-State Technology and its Applications for Machine Translation*.

May 2004, [HLT/NAACL 2004](#), Boston, MA. Tutorial, *Finite-State Technology*.



May 2004, Department of Computer Science, University of Illinois, Urbana-Champaign. Tutorial, *Finite-State Technology*.

September 2004, [The 3rd International Ph.D. School in Formal Languages and Applications](#), Tarragona, Spain. 12-hour graduate course, *Unification Grammars*.

September 2005, [The 4th International Ph.D. School in Formal Languages and Applications](#), Tarragona, Spain. 12-hour graduate course, *Unification Grammars*.

November 2006, [The 5th International Ph.D. School in Formal Languages and Applications](#), Tarragona, Spain. 12-hour graduate course, *Unification Grammars*.

Spring 2007, [Language Technologies Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University](#). 6-credit *Laboratory in Finite-state Technology*, with Kemal Oflazer.

October 2007, [NATO Advanced Study Institute: Advances in Language Engineering for Low- and Middle-Density Languages](#), Batumi, Georgia. Tutorial, *Language resources for Semitic languages*.

April 2008, [Erasmus Mundus Master course in Language and Communication Technology, Dept. of Artificial Intelligence, University of Malta](#). 30-hour graduate course, *Unification Grammars*.

August 2008, [ESSLLI 2008: The 20th Summer School in Logic, Language and Information](#), Hamburg, Germany. 10-hour graduate course, *Unification Grammars*.

October 2008, [Erasmus Mundus Master course in Language and Communication Technology, Dept. of Artificial Intelligence, University of Malta](#). 30-hour graduate course, *Unification Grammars*.

August 2011, [ESSLLI 2011: The 23rd Summer School in Logic, Language and Information](#), Ljubljana, Slovenia. 10-hour graduate course, *Formal Language Theory for Linguists*.

April 2012, [EACL 2012](#), Avignon, France. Tutorial, *Computational Linguistic Approaches to Language Acquisition*.

September 2012, [ICGI 2012, the 11th International Conference on Grammatical Inference](#), College Park, MD. Tutorial, *Computational Linguistic Approaches to Language Acquisition*.

July 2016, [Sixth European Business Intelligence and Big Data Summer School \(eBISS 2016\)](#), Tours, France. Tutorial, *Computational Approaches to Translation Studies*.

December 2016, [26th International Conference on Computational Linguistics \(COLING 2016\)](#), Osaka, Japan. Tutorial, *Translationese: Between Human and Machine Translation*.

### 8.3 Supervision of Graduate Students

Student's Name	Title of Thesis or Research Project	Degree	Completed
Nurit Melnik	Inverted Constructions in Modern Hebrew	post-doc	2006
Yuval Krymolowski	Hebrew to English Machine Translation	post-doc	2007
Bracha Nir-Sagiv	Input-output Relations in Language Acquisition: A Computational Investigation	post-doc	2009
Noam Ordan	Translationese	post-doc	2013
Shai Cohen	Semantics and Pragmatics	post-doc	2013
Petter Haugereid	Grammar Engineering in HPSG	post-doc	2013
Chen Gafni	Crosslingual Language Varieties	post-doc	In Progress

Yael Sygal	Mathematical and Computational Infrastructure for Grammar Engineering	Ph.D.	2010
Gennadi Lembersky	The Effect of Translationese on Statistical Machine Translation ( <b>2013 EAMT Best Thesis Award</b> )	Ph.D.	2013
Ella Rabinovich	Computational Investigation of Translationese	Ph.D.	2018
Netzer Bar Am	Multilingual Language Generation	Ph.D.	In Progress
Efrat Jaeger <sup>1</sup>	Unification Grammars and Off-line Parsability	M.Sc.	2002
Yael Cohen-Sygal	Computational Implementation of Non-concatenative Morphology	M.Sc.	2004
Daniel Feinstein	Computational Properties of Unification Grammars	M.Sc.	2004
Shlomo Yona	Finite-State Morphological Analysis of Hebrew	M.Sc.	2004
Ezra Daya	Learning to Identify Semitic Roots	M.Sc.	2005
Danny Schaham	Hebrew Morphological Disambiguation	M.Sc.	2007
Amit Kirschenbaum	Lightly Supervised Transliteration for Machine Translation	M.Sc.	2009
Hassan Al-Haj	Hebrew multi-word expressions: Linguistic Properties, Lexical Representation, Morphological Processing and Automatic Acquisition	M.Sc.	2009
Yulia Tsvetkov	Extraction of Hebrew multi-word expressions	M.Sc.	2010
Sheli Kol <sup>2</sup>	Towards a Computational Model of Early Syntactic Acquisition	M.Sc.	2011
Reshef Shilon <sup>3</sup>	Hebrew-to-Arabic Syntax-based Machine Translation	M.A.	2011
Hadas Peled	Polynomially-parsable Unification Grammars	M.Sc.	2011
Hana Fadida <sup>4</sup>	Automatic Extraction of Subcategorization Frames for Hebrew	M.Sc.	2012
Vered Volansky <sup>5</sup>	The Features of Translationese	M.Sc.	2012
Shai Gretz <sup>4</sup>	Syntactic Annotation of Hebrew CHILDES Corpora	M.Sc.	2013
Ehud Avner <sup>6</sup>	Identifying Hebrew Translationese	Diplom	2013
Naama Twitto <sup>5</sup>	Improving Statistical Machine Translation by Automatic Identification of Translationese	M.Sc.	2014
Kayla Jacobs <sup>4</sup>	Hebrew Acronyms	M.Sc.	2014
Ilia Sominsky	Automatic Detection of Translation Direction	M.Sc.	2019
Gili Goldin	Native Language Identification with User-generated Content	M.Sc.	2019
Liat Nativ <sup>7</sup>	Does Proficiency impact the use of cognates in L2? A Computational Approach	M.Sc.	In Progress
Yuli Zeira	Code Switching	M.Sc.	In Progress
Safaa Shehadi	Code Switching in Arabizi	M.Sc.	In Progress

<sup>1</sup>With Nissim Francez, at the Department of Computer Science, the Technion

<sup>2</sup>With Bracha Nir

<sup>3</sup>At the Department of Linguistics, Tel Aviv University

<sup>4</sup>With Alon Itai, at the Department of Computer Science, the Technion

<sup>5</sup>With Noam Ordan

<sup>6</sup>With Noam Ordan, at the University of Potsdam, Germany

<sup>7</sup>With Anat Prior

# Publications

## A Ph.D. Dissertation

1. Shuly Wintner. An Abstract Machine for Unification Grammars. Ph.D. thesis, Technion, Israel Institute of Technology, Haifa, Israel, January 1997. 90 pages, in English, abstract in Hebrew. Advisor: Prof. Nissim Francez.

## B Scientific Books

### Authored Books

1. Nissim Francez and Shuly Wintner. Unification Grammars. Cambridge: Cambridge University Press (2012). 312 pages.  
Reviewed in *Computational Linguistics* and *Theory and Practice of Logic Programming*.

### Edited Books

1. Edit Doron and Shuly Wintner (Eds.), IATL 3: The Proceedings of the 11th Annual Conference and of the Workshop on Discourse. Jerusalem: The Israel Association for Theoretical Linguistics. 1996. 209 pages.
2. Mike Rosner and Shuly Wintner (Eds.), Proceedings of the ACL-2002 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages. Association for Computational Linguistics, 2002. 84 pages.
3. Gerhard Jäger, Paola Monachesi, Gerald Penn and Shuly Wintner (Eds.), Proceedings of FG-Trento 2002: The 7th Conference on Formal Grammar, 2002. 160 pages.
4. Shuly Wintner (Ed.), Proceedings of NLULP-02: The 7th International Workshop on Natural Language Understanding and Logic Programming. Datalogiske skrifter 92, Roskilde University, Computer Science Department, 2002. 119 pages.
5. Shuly Wintner (Ed.), Proceedings of FG-2006: The 11th Conference on Formal Grammar, Stanford: CSLI Publications, 2007. 202 pages.
6. Paola Monachesi, Gerhard Jäger, Gerald Penn and Shuly Wintner (Eds.), Proceedings of Formal Grammar 2004, Stanford: CSLI Publications, 2008. 168 pages.
7. Orna Grumberg, Michael Kaminski, Shmuel Katz and Shuly Wintner (Eds.), Languages: from Formal to Natural. Volume 5533 of Lecture Notes in Computer Science, Berlin and Heidelberg: Springer. 2009. 250 pages.

## C Textbooks

1. Shuly Wintner. Introduction to Computer Science: C. Haifa: Pardes (2012). 216 pages, in Hebrew.
-

## D Articles in Refereed Journals

1. Shuly Wintner and Uzzi Ornan. Syntactic Analysis of Hebrew Sentences. *Natural Language Engineering* 1(3):261-288, September 1996. Based on conference papers [F1](#), [F2](#) and [F2](#).
2. Shuly Wintner and Nissim Francez. Off-line Parsability and the Well-foundedness of Subsumption. *Journal of Logic, Language and Information* 8(1):1-16, January 1999.
3. Shuly Wintner and Nissim Francez. Efficient Implementation of Unification-based Grammars. *Journal of Language and Computation* 1(1):53-92, April 1999. Based on conference papers [F3](#) and [F4](#).
4. Shuly Wintner. Definiteness in the Hebrew Noun Phrase. *Journal of Linguistics* 36:319-363, 2000. Based on book chapter [E3](#) and conference papers [F6](#), [F7](#) and [F8](#).
5. Shuly Wintner. Modular Context-Free Grammars. *Grammars* 5(1):41-63, 2002. Extended and revised version of conference paper [F11](#).
6. Shuly Wintner and Anoop Sarkar. A Note on Typing Feature Structures. *Computational Linguistics*, 28(3):389-397, 2002. Revised version of conference paper [F12](#).
7. Shuly Wintner. On the Semantics of Unification Grammars. *Grammars* 6(2):145-153, August 2003. Revised version of conference paper [F10](#).
8. Shuly Wintner. Hebrew Computational Linguistics: Past and Future. *Artificial Intelligence Review* 21(2):113-138, 2004. Revised translation of book chapter [E5](#).
9. Erhard W. Hinrichs, W. Detmar Meurers and Shuly Wintner. Linguistic Theory and Grammar Implementation. *Research on Language and Computation* 2:155-163, 2004. Invited paper.
10. Judith Dror, Dudu Shaharabani, Rafi Talmon and Shuly Wintner. Morphological Analysis of the Qur'an. *Literary and Linguistic Computing* 19(4):431-452, 2004. Extended and revised version of conference paper [F16](#).
11. Efrat Jaeger, Nissim Francez and Shuly Wintner. Unification Grammars and Off-Line Parsability. *Journal of Logic, Language and Information*, 14:199-234, 2005. Extended and revised version of conference paper [F15](#).
12. Noam Ordan and Shuly Wintner. Representing Natural Gender in Multilingual Lexical Databases. *International Journal of Lexicography* 18(3):357-370, September 2005.
13. Yael Cohen-Sygal and Shuly Wintner. Finite-State Registered Automata for Non-Concatenative Morphology. *Computational Linguistics* 32(1):49-82, 2006. Extended and revised version of conference papers [F17](#) and [F23](#).
14. Noam Ordan and Shuly Wintner. Hebrew WordNet: A Test Case of Aligning Lexical Databases Across Languages. *International Journal of Translation, special issue on Lexical Resources for Machine Translation* 19(1):39-58, 2007.
15. Alon Itai and Shuly Wintner. Language Resources for Hebrew. *Language Resources and Evaluation* 42(1):75-98, March 2008.
16. Shlomo Yona and Shuly Wintner. A Finite-state Morphological Grammar of Hebrew. *Natural Language Engineering* 14(2):173-190, April 2008. Extended and revised version of conference papers [F21](#) and [F24](#).

17. Daniel Feinstein and Shuly Wintner. Highly Constrained Unification Grammars. *Journal of Logic, Language and Information* 17(3):345-381, July 2008. Extended and revised version of conference paper [F25](#).
18. Ezra Daya, Dan Roth and Shuly Wintner. Identifying Semitic Roots: Machine Learning with Linguistic Constraints. *Computational Linguistics* 34(3):429-448, September 2008. Extended and revised version of conference paper [F19](#).
19. Shuly Wintner. Strengths and Weaknesses of Finite-state Technology: a Case Study in Morphological Grammar Development. *Natural Language Engineering* 14(4):457-469, October 2008. Extended and revised version of conference paper [F28](#).
20. Yael Sygal and Shuly Wintner. Associative Grammar Combination Operators for Tree-Based Grammars. *Journal of Logic, Language and Information* 18(3):293-316, July 2009. Extended and revised version of conference paper [F27](#).
21. Shuly Wintner. What Science Underlies Natural Language Engineering? *Computational Linguistics* 35(4), December 2009. Invited position paper.
22. Kenji Sagae, Eric Davis, Alon Lavie, Brian MacWhinney and Shuly Wintner. Morphosyntactic Annotation of CHILDES Transcripts. *Journal of Child Language* 37(3):705-729, June 2010. Extended and revised version of conference paper [F30](#).
23. Anat Prior, Shuly Wintner, Alon Lavie and Brian MacWhinney. Translation Ambiguities in and out of Context. *Applied Psycholinguistics* 32(1):93-111, January 2011.
24. Yael Sygal and Shuly Wintner. Towards Modular Development of Typed Unification Grammars. *Computational Linguistics* 37(1):29-74, March 2011. Extended and revised version of conference papers [F26](#) and [F32](#).
25. Reshef Shilon, Nizar Habash, Alon Lavie and Shuly Wintner. Machine Translation between Hebrew and Arabic. *Machine Translation* 26(1-2):177-195, March 2012. Extended and revised version of conference paper [F39](#).
26. Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Extraction of Multi-word Expressions from Small Parallel Corpora. *Natural Language Engineering* 18(4):549-573, October 2012. Extended and revised version of conference paper [F38](#).
27. Gennadi Lembersky, Noam Ordan and Shuly Wintner. Language Models for Machine Translation: Original vs. Translated Texts. *Computational Linguistics* 38(4):799-825, December 2012. Extended and revised version of conference paper [F40](#).
28. Gennadi Lembersky, Noam Ordan and Shuly Wintner. Improving Statistical Machine Translation by Adapting Translation Models to Translationese. *Computational Linguistics* 39(4):999-1023, December 2013. Extended and revised version of conference paper [F44](#).
29. Aviad Albert, Brian MacWhinney, Bracha Nir and Shuly Wintner. The Hebrew CHILDES Corpus: Transcription and Morphological Analysis. *Language Resources and Evaluation* 47(4):973-1005, December 2013. Extended and revised version of conference papers [F36](#), [F43](#).
30. Gennadi Lembersky, Danny Shacham and Shuly Wintner. Morphological Disambiguation of Hebrew: A Case Study in Classifier Combination. *Natural Language Engineering* 20(1):69-97, January 2014. Extended and revised version of conference paper [F31](#).

31. Sheli Kol, Bracha Nir and Shuly Wintner. Computational Evaluation of the Traceback Method. *Journal of Child Language* 41(1):174-197, January 2014.
32. Hanna Fadida, Alon Itai and Shuly Wintner. A Hebrew Verb–Complement Dictionary. *Language Resources and Evaluation* 48(2):249-278, June 2014.
33. Hassan Al-Haj, Alon Itai and Shuly Wintner. Lexical Representation of Multiword Expressions in Morphologically-complex Languages. *International Journal of Lexicography* 27(2):130-170, June 2014.
34. Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Identification of Multi-word Expressions by Combining Multiple Linguistic Information Sources. *Computational Linguistics* 40(2):449-468, June 2014. Extended and revised version of conference paper [F41](#).
35. Shai Gretz, Alon Itai, Brian MacWhinney, Bracha Nir and Shuly Wintner. Parsing Hebrew CHILDES Transcripts. *Language Resources and Evaluation* 49(1):107-145, March 2015.
36. Vered Volansky, Noam Ordan and Shuly Wintner. On the Features of Translationese. *Digital Scholarship in the Humanities* 30(1):98-118, April 2015.
37. Ella Rabinovich and Shuly Wintner. Unsupervised Identification of Translationese. *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 3:419-432, 2015.
38. Hadas Peled and Shuly Wintner. Polynomially-parsable Unification Grammars. *Journal of Logic and Computation* 25(5):1167-1202, October 2015.
39. Ehud Alexander Avner, Noam Ordan and Shuly Wintner. Identifying Translationese at the Word and Sub-word Level. *Digital Scholarship in the Humanities* 31(1):30-54, April 2016.
40. Tali Arad Greshler, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Seeking Control in Modern Standard Arabic. *Glossa: a journal of general linguistics* 2(1):90, 2017.
41. Livnat Herzig Sheinflux, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Representing Argument Structure. *Journal of Linguistics* 53(4):701-750, November 2017.
42. Ella Rabinovich, Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Native Language Cognate Effects on Second Language Lexical Choice. *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 6:329–342, 2018.
43. Kayla Jacobs, Alon Itai and Shuly Wintner. Acronyms: identification, expansion and disambiguation. *Annals of Mathematics and Artificial Intelligence* 88(5–6):517–532, 2020.

## **E Articles or Chapters in Scientific Books**

1. Uzzi Ornan, Ari Engel, Arie Tamam, and Shuly Wintner. Determination of a Poem’s Rhythm using a Computer. In Uzzi Ornan, Gideon Ariely, and Edit Doron, editors, *Hebrew Computational Linguistics*, chapter 2, pages 52-61. Ministry of Science and Technology, 1992. (In Hebrew).
2. Shuly Wintner. Syntactic Analysis of Hebrew Sentences using PATR. In Uzzi Ornan, Gideon Ariely, and Edit Doron, editors, *Hebrew Computational Linguistics*, chapter 4, pages 105-115. Ministry of Science and Technology, 1992. (In Hebrew).

3. Shuly Wintner. The Affixal Nature of the Definite Article in Hebrew. In Peter-Arno Coppen, Hans van Halteren, and Lisanne Teunissen, editors, *Computational Linguistics in the Netherlands 1997. Selected Papers from the Eighth CLIN Meeting*, number 25 in Language and Computers: Studies in Practical Linguistics, pages 145–167, Rodopi, 1998.
4. Shuly Wintner, Evgeniy Gabrilovich, and Nissim Francez. Amalia: A Unified Platform for Parsing and Generation. In Nicolas Nicolov and Ruslan Mitkov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing II*, volume 189 of *Current Issues in Linguistic Theory*, pages 257–270. John Benjamins, 2000. Doubly refereed and extended version of conference paper [F5](#).
5. Shuly Wintner. Hebrew Computational Linguistics: Past and Future. In Shlomo Izre'el, editor, *Speaking Hebrew: Studies in Spoken Language and in Linguistic Variation in Israel*, volume XVIII of Te'uda, the Yearbook of the Rosenberg School of Jewish Studies at Tel-Aviv University, 2002. (In Hebrew)
6. Shuly Wintner. Introduction to Unification Grammars. In Zoltan Esik, Carlos Martin-Vide and Victor Mitrana, eds., *Recent Advances in Formal Languages and Applications*, Studies in Computational Intelligence, Volume 25, Springer, 2006.
7. Ezra Daya, Dan Roth, and Shuly Wintner. Learning to Identify Semitic Roots. In Antal van den Bosch, Guenter Neumann, and Soudi Abdelhadi, editors, *Arabic Computational Morphology: Knowledge-based and Empirical Methods*, Volume 38 of Text, Speech, and Language Technology, pages 143-158. Springer, 2007. Extended and revised version of conference paper [F19](#).
8. Shuly Wintner. Language Resources for Semitic Languages – Challenges and Solutions. In Sergei Nirenburg (ed.) *Language Engineering for Lesser-Studied Languages*, pages 277-290. IOS Press, 2009
9. Shuly Wintner, Alon Lavie, and Brian MacWhinney. Formal Grammars of Early Language. In Orna Grumberg, Michael Kaminski, Shmuel Katz and Shuly Wintner, editors, *Languages: from Formal to Natural*. Volume 5533 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 204-227, Springer. 2009.
10. Shuly Wintner. Computational Models of Language Acquisition. In Alexander Gelbukh, editor, *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, Volume 6008 of *Lecture Notes in Computer Science*, pages 86-99, Springer. 2010.
11. Shuly Wintner. Formal Language Theory. In Alex Clark, Chris Fox and Shalom Lappin, editors, *Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing*, chapter 1, pages 11-42, Wiley–Blackwel. 2010.
12. Ray Fabri, Michael Gasser, Nizar Habash, George Kiraz, and Shuly Wintner. Linguistic Introduction: The Orthography, Morphology and Syntax of Semitic Languages. In Imed Zitouni, editor, *Natural Language Processing of Semitic Languages*, chapter 1, pages 3-41, Springer. 2014.
13. Shuly Wintner. Morphological Processing of Semitic Languages. In Imed Zitouni, editor, *Natural Language Processing of Semitic Languages*, chapter 2, pages 43-66, Springer. 2014.
14. Shuly Wintner. Computational Approaches to Translation Studies. In Patrick Marcel and Esteban Zimányi, editors, *Business Intelligence*, chapter 2, pages 38-58, Springer. 2017
15. Livnat Herzig Sheinfux, Tali Arad Greshler, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Verbal multiword expressions: Idiomaticity and flexibility. In Yannick Parmentier and Jakub Waszczuk (eds.), *Representation and parsing of multiword expressions: Current trends*, chapter 2, pages 35-68, Berlin: Language Science Press. 2019.

## F Articles in Conference Proceedings (Refereed)

1. Shuly Wintner and Uzzi Ornan. Computational Models for Syntactic Analysis—Their Fitness for Writing a Computational Grammar for Hebrew. In *Proceedings of the Bar-Ilan Symposium on Foundations of Artificial Intelligence*, June 1991.
2. Shuly Wintner and Uzzi Ornan. Syntactic Analysis of Hebrew Sentences. In *Proceedings of the 8th Israeli Symposium on Artificial Intelligence and Computer Vision*, pages 201-230. Information Processing Association of Israel, December 1991.
3. Shuly Wintner and Nissim Francez. An Abstract Machine for Typed Feature Structures. In *Proceedings of the 5th Workshop on Natural Language Understanding and Logic Programming*, pages 205-220, Lisbon, May 1995.
4. Shuly Wintner and Nissim Francez. Parsing with Typed Feature Structures. In *Proceedings of the Fourth International Workshop on Parsing Technologies*, pages 273-287, Prague, September 1995.
5. Shuly Wintner, Evgeniy Gabrilovich and Nissim Francez. Amalia: A Unified Platform for Parsing and Generation. In Ruslan Mitkov, Nicolas Nicolov and Nikolai Nikolov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing*, pages 135-142, Tzigov Chark, Bulgaria, September 1997.
6. Shuly Wintner. Definiteness Agreement and Inheritance in Hebrew. Presented at the *14th annual meeting of the Israeli Association for Theoretical Linguistics (IATL-14)*, Ben Gurion University, Beer Sheva, and at the *4th Conference on Afroasiatic Languages*, SOAS, London, July 1998.
7. Shuly Wintner. Towards a Linguistically Motivated Computational Grammar for Hebrew. In Michael Rosner, editor, *Proceedings of the Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages (COLING-ACL'98)*, Pages 82-88, Montreal, Quebec, Canada, August 1998.
8. Shuly Wintner. Noun Phrases as NPs – the Case of Hebrew. In Gosse Bouma, Geert-Jan M. Kruijff, and Richard T. Oehrle, editors, *Proceedings of the joint conference on Formal Grammar, Head-driven Phrase Structure Grammar and Categorical Grammar (FHCG-98)*, Pages 144-154, Saarbrücken, Germany, August 1998.
9. Evgeniy Gabrilovich, Nissim Francez, and Shuly Wintner. Natural Language Generation with Abstract Machine: System Demonstration. In *Proceedings of the ninth international workshop on Natural Language Generation*, pages 276–279, Niagara-on-the-Lake, Ontario, Canada, August 1998.
10. Shuly Wintner. Compositional Semantics for Linguistic Formalisms. *Proceedings the 37th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 1999)*, Pages 96-103, June 1999.
11. Shuly Wintner. Modularized Context-free Grammars. In *Proceedings of the Sixth Meeting on Mathematics of Language (MOL-6)*, Pages 61-72, Orlando, Florida, July 1999.
12. Anoop Sarkar and Shuly Wintner. Typing as a Means for Validating Feature Structures. In Paola Monachesi, editor, *Computational Linguistics in the Netherlands 1999. Selected papers from the tenth CLIN meeting*, pages 159-167, OTS, Utrecht, 2000.



13. Rafi Talmon and Shuly Wintner. Computational Processing of Spoken North Israeli Arabic. In *ARABIC Language Processing: Status and Prospects, ACL/EACL 2001 Workshop*, pages 124-126, Toulouse, France, July 2001.
14. Shuly Wintner. Formal Language Theory for Natural Language Processing. In *Effective tools and methodologies for teaching natural language processing and computational linguistics, an ACL'02 Workshop*, pages 70-75, Philadelphia, PA, July 2002.
15. Efrat Jaeger, Nissim Francez and Shuly Wintner. Guaranteeing Parsing Termination of Unification Grammars. In *Proceedings of COLING-2002*, pages 397-403, Taipei, Taiwan, August 2002.
16. Rafi Talmon and Shuly Wintner. Morphological Tagging of the Qur'an. In *Proceedings of the Workshop on Finite-State Methods in Natural Language Processing, an EACL'03 Workshop*, pages 67-74, Budapest, Hungary, April 2003.
17. Yael Cohen-Sygal, Dale Gerdemann and Shuly Wintner. Computational Implementation of Non-Concatenative Morphology. In *Proceedings of the Workshop on Finite-State Methods in Natural Language Processing, an EACL'03 Workshop*, pages 59-66, Budapest, Hungary, April 2003.
18. Shuly Wintner and Shlomo Yona. Resources for Processing Hebrew. In *Proceedings of Machine Translation for Semitic Languages: Issues and Approaches, an Mt-Summit IX Workshop*, New Orleans, LA, September 2003.
19. Ezra Daya, Dan Roth and Shuly Wintner. Learning Hebrew Roots: Machine Learning with Linguistic Constraints. In *Proceedings of the 2004 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2004)*, Barcelona, Spain, July 2004.
20. Alon Lavie, Erik Peterson, Katharina Probst, Shuly Wintner and Yaniv Eytani. Rapid Prototyping of a Transfer-based Hebrew-to-English Machine Translation System. In *Proceedings of The 10th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, pages 1-10, Baltimore, MD, October 2004.
21. Shlomo Yona and Shuly Wintner. A Finite-state Morphological Grammar of Hebrew. In *Proceedings of The ACL-2005 Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages*, pages 9-16, Ann Arbor, MI, July 2005.
22. Yael Cohen-Sygal and Shuly Wintner. XFST2FSA: Comparing Two Finite-State Toolboxes. In *Proceedings of The ACL-2005 Workshop on Software*, Ann Arbor, MI, July 2005.
23. Yael Cohen-Sygal and Shuly Wintner. Finite State Registered Automata and Their Uses in Natural Languages. In *Proceedings of FSMNLP-2005*, Helsinki, Finland, September 2005.
24. Alon Itai, Shuly Wintner and Shlomo Yona. A Computational Lexicon of Contemporary Hebrew. In *Proceedings of LREC-2006*, Genoa, Italy, May 2006.
25. Daniel Feinstein and Shuly Wintner. Highly Constrained Unification Grammars. In *Proceedings of Coling-ACL 2006*, pages 1089-1096, Sydney, Australia, July 2006.
26. Yael Cohen-Sygal and Shuly Wintner. Partially Specified Signatures: a Vehicle for Grammar Modularity. In *Proceedings of Coling-ACL 2006*, pages 145-152, Sydney, Australia, July 2006.

27. Yael Cohen-Sygal and Shuly Wintner. The Non-Associativity of Polarized Tree-Based Grammars. In Gelbukh, A., editor, *Proceedings of the Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing (CICLing-2007)*, volume 4394 of Lecture Notes in Computer Science, pages 208-217, Berlin and Heidelberg: Springer, February 2007.
28. Shuly Wintner. Finite-state Technology as a Programming Environment. In Gelbukh, A., editor, *Proceedings of the Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing (CICLing-2007)*, volume 4394 of Lecture Notes in Computer Science, pages 97-106, Berlin and Heidelberg: Springer, February 2007.
29. Idan Szpektor, Ido Dagan, Alon Lavie, Danny Shacham and Shuly Wintner. Cross Lingual and Semantic Retrieval for Cultural Heritage Appreciation. In *Proceedings of the ACL-2007 Workshop on Language Technology for Cultural Heritage Data (LaTeCH 2007)*, pages 65-72, Prague, June 2007.
30. Kenji Sagae, Eric Davis, Alon Lavie, Brian MacWhinney and Shuly Wintner. High-accuracy Annotation and Parsing of CHILDES Transcripts. In *Proceedings of the ACL-2007 Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Acquisition*, pages 25-32, Prague, June 2007.
31. Danny Shacham and Shuly Wintner. Morphological Disambiguation of Hebrew: A Case Study in Classifier Combination. In *Proceedings of the 2007 Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning (EMNLP-CoNLL)*, pages 439-447, Prague, June 2007.
32. Yael Sygal and Shuly Wintner. Type Signature Modules. In Philippe de Groote (Ed.), *Proceedings of FG-2008: The 13th conference on Formal Grammar*, pages 113-128, Hamburg, Germany, August 2008.
33. Amit Kirschenbaum and Shuly Wintner. Minimally Supervised Transliteration for Machine Translation. In *Proceedings of The 12th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL-09)*, pages 433-441, Athens, Greece, April 2009.
34. Amit Kirschenbaum and Shuly Wintner. A General Method for Creating a Bilingual Transliteration Dictionary. In *Proceedings of the 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2010)*, pages 273-276, Malta, May 2010.
35. Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Automatic Acquisition of Parallel Corpora from Websites with Dynamic Content. In *Proceedings of the 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2010)*, pages 3389-3392, Malta, May 2010.
36. Bracha Nir, Brian MacWhinney and Shuly Wintner. A Morphologically-Analyzed CHILDES Corpus of Hebrew. In *Proceedings of the 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2010)*, pages 1487-1490, Malta, May 2010.
37. Hassan Al-Haj and Shuly Wintner. Identifying Multi-word Expressions by Leveraging Morphological and Syntactic Idiosyncrasy. In *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (COLING 2010)*, pages 10-18, Beijing, August 2010.
38. Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Extraction of Multi-word Expressions from Small Parallel Corpora. In *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (COLING 2010)*, pages 1256-1264, Beijing, August 2010.

39. Reshef Shilon, Nizar Habash, Alon Lavie and Shuly Wintner. Machine Translation between Hebrew and Arabic: Needs, Challenges and Preliminary Solutions. In *Proceedings of AMTA 2010, The Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Denver, Colorado, October-November 2010.
40. Gennadi Lembersky, Noam Ordan and Shuly Wintner. Language Models for Machine Translation: Original vs. Translated Texts. *Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2011)*, pages 363-374, Edinburgh, Scotland, July 2011.
41. Yulia Tsvetkov and Shuly Wintner. Identification of Multi-word Expressions by Combining Multiple Linguistic Information Sources. *Proceedings of the 2011 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2011)*, pages 836-845, Edinburgh, Scotland, July 2011.
42. Reshef Shilon, Hanna Fadida and Shuly Wintner. Incorporating Linguistic Knowledge in Statistical Machine Translation: Translating Prepositions. *Proceedings of the EACL-2012 Workshop on Innovative Hybrid Approaches to the Processing of Textual Data*, pages 106-114, Avignon, France, April 2012.
43. Aviad Albert, Brian MacWhinney, Bracha Nir and Shuly Wintner. A Morphologically Annotated Hebrew CHILDES Corpus. *Proceedings of the Workshop on Computational Models of Language Acquisition and Loss*, pages 20-22, Avignon, France, April 2012.
44. Gennadi Lembersky, Noam Ordan and Shuly Wintner. Adapting Translation Models to Translationese Improves SMT. *Proceedings of the 13th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2012)*, pages 255-265, Avignon, France, April 2012.
45. Yulia Tsvetkov, Naama Twitto, Nathan Schneider, Noam Ordan, Manaal Faruqui, Victor Chahuneau, Shuly Wintner, and Chris Dyer. Identifying the L1 of Non-native Writers: The CMU-Haifa System. *Proceedings of the Eighth Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications*, pages 279-287, Atlanta, Georgia, June 2013.
46. Petter Haugereid, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Nonverbal Predicates in Modern Hebrew. *Proceedings of the 20th International Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar*, pages 48-68, Berlin, Germany, August 2013.
47. Tali Arad Greshler, Livnat Herzig Sheinflux, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Development of Maximally Reusable Grammars: Parallel Development of Hebrew and Arabic Grammars. *Proceedings of the 22nd International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, pages 27-40, Singapore, August 2015.
48. Livnat Herzig Sheinflux, Tali Arad Greshler, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Hebrew Verbal Multi-Word Expressions. *Proceedings of the 22nd International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, pages 122-135, Singapore, August 2015
49. Naama Twitto, Noam Ordan and Shuly Wintner. Statistical Machine Translation with Automatic Identification of Translationese. *Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT-2015)*, pages 47-57, Lisbon, Portugal, September 2015.
50. Ella Rabinovich, Shuly Wintner and Ofek Luis Lewinsohn. A Parallel Corpus of Translationese. *Proceedings of the 17th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing 2016)*, LNCS-9624, pages 140-155, Konya, Turkey, April 2016.

51. Sergiu Nisioi, Ella Rabinovich, Liviu P. Dinu and Shuly Wintner. A Corpus of Native, Non-native and Translated Texts. *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, pages 4197-4201, Portorož, Slovenia, May 2016.
52. Tali Arad Greshler, Livnat Herzig Sheinflux, Nurit Melnik and Shuly Wintner. Reference patterns in subjunctive complement clauses of Modern Standard Arabic. *Proceedings of the Joint 2016 Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar and Lexical Functional Grammar*, pages 4-22, Warsaw, Poland, July 2016.
53. Ella Rabinovich, Sergiu Nisioi, Noam Ordan and Shuly Wintner. On the Similarities Between Native, Non-native and Translated Texts. *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL-2016)*, pages 1870-1881, Berlin, Germany, August 2016.
54. Ella Rabinovich, Raj Nath Patel, Shachar Mirkin, Lucia Specia and Shuly Wintner. Personalized Machine Translation: Preserving Original Author Traits. *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL 2017)*, pages 1074-1084, Valencia, Spain, April 2017.
55. Ella Rabinovich, Noam Ordan and Shuly Wintner. Found in Translation: Reconstructing Phylogenetic Language Trees from Translations. *Proceedings of the 55th annual meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2017)*, pages 530-540, Vancouver, Canada, July 2017.
56. Anjalie Field, Doron Kliger, Shuly Wintner, Jennifer Pan, Dan Jurafsky and Yulia Tsvetkov. Framing and Agenda-setting in Russian News: a Computational Analysis of Intricate Political Strategies. *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2018)*, pages 3570-3580, Brussels, Belgium, November 2018.
57. Gili Goldin, Ella Rabinovich and Shuly Wintner. Native Language Identification with User Generated Content. *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2018)*, pages 3591-3601, Brussels, Belgium, November 2018.
58. Ilia Sominsky and Shuly Wintner. Automatic Detection of Translation Direction. *Proceedings of RANLP 2019: Recent Advances in Natural Language Processing*, pages 1131-1140, Varna, Bulgaria, September 2019.
59. Sachin Kumar, Shuly Wintner, Noah A. Smith and Yulia Tsvetkov. Topics to Avoid: Demoting Latent Confounds in Text Classification, *Proceedings of EMNLP 2019*, Hong Kong, November 2019.

## **G Other Publications**

### **Entries in Encyclopedias**

1. Shuly Wintner. Unification: Computational Issues. In Keith Brown, ed., *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd edition, Volume 13, pages 238-250. Elsevier, 2006.

### **Book Reviews**

1. Shuly Wintner. Book review of German in HPSG. *Natural Language Engineering* 2(1):82-86, March 1996.

2. Shuly Wintner. Book review of Parsing Schemata. *Machine Translation* 13(2):233-237, June 1998.
3. Shuly Wintner. Book review of Finite-State Language Processing. *Natural Language Engineering* 7(1):90-93, 2001.
4. Shuly Wintner. Book review of Finite-State Morphology. *Computational Linguistics* 30(2):237-239, June 2004.

### **Popular Science**

1. Inbal Arnon and Shuly Wintner. Language Acquisition is Usage-based. *Odyssey* 20:24-38, July 2013. In Hebrew.

### **Patents**

1. Shpigel, Avraham and Shuly Wintner. Information Retrieval through Identification of Prominent Notions. United States Patent [8,375,033](#), February 12, 2013.